

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* mój sługa,** popieram Go, mój wybrany,*** rozkosz mojej duszy.**** Złożyłem na Nim mego Ducha, On nada narodom prawo.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto mój sługa, którego popieram, mój wybrany, rozkosz mojej duszy. Złożyłem na Nim mego Ducha, On nada narodom prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto mój sługa, którego wspieram, mój wybrany, którego sobie upodobała moja dusza. Dałem mu swojego Ducha, on przyniesie narodom sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto sługa mój, polegać będę na nim, wybrany mój, którego sobie upodobała dusza moja. Dam mu Ducha swego, on sąd narodom wyda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto sługa mój: przyjmę go, wybrany mój: upodobała sobie w nim dusza moja; dałem ducha mego nań, sąd narodom wyda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto mój Sługa, którego podtrzymuję, Wybrany mój, w którym mam upodobanie. Sprawilem, że Duch mój na nim spoczął; on przyniesie narodom Prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto sługa mój, którego popieram, mój wybrany, którego ukochała moja dusza. Natchnąłem go moim duchem, aby nadał narodom prawo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Mój sługa, którego wspieram, Mój wybrany, w którym mam upodobanie. Zesłałem na niego Mojego ducha, on ogłosi narodom to, co sprawiedliwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto mój sługa, którego wspieram, mój wybrany, którego sobie upodobałem. Zesłałem na niego mojego ducha, a on zanieś narodom sprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto mój Sługa, którego Ja wspieram, Wybraniec mój, w którym sobie upodobałem. Ducha mego wylałem na niego, On Prawo zanieś narodom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яків мій слуга, Я йому поможу. Ізраїль мій вибраний, його прийняла моя душа. Я дав мій дух на нього, він винесе суд народам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Mój sługa, wspieram go; Mój wybraniec, którego upodobała sobie Ma Osoba; na nim złożyłem Mego Ducha, on rozniesie narodom to, co jest właściwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto mój sługa, którego mocno trzymam! Mój wybrany, którego moja dusza obdarzyła uznaniem! Włożyłem w niego mego ducha. On przyniesie narodom

¹⁾ Oto, הָא : wg 1QIsa a : הָא ; wg G: Jakub, Ιακωβ ὁ παῖς μου.

²⁾ <x>290 49:1-13</x>; <x>290 50:4-11</x>; <x>290 52:13-53</x>; <x>470 12:18-21</x>

³⁾ Izrael, mój wybrany G, Ισραήλ ὁ ἐκλεκτός μου.

⁴⁾ <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>480 1:11</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 9:35</x>

⁵⁾ Lub: (1) sprawiedliwość, słuszne rozstrzygnięcia; (2) On przyniesie narodom sąd; (3) wyrok. 1QIsa a dod. zaim : משפטו . Wg G: sąd, κρίσις. Wg Tg: דִּין .

			sprawiedliwość.
--	--	--	-----------------